

Spundapparat

KOMET

Typ 1030

BETRIEBSANLEITUNG

OPERATION MANUAL

MANUALE DI UTILIZZAZIONE

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Deutsch

English

Italiano

Русский



Barby + Kühner

MESS- UND REGELTECHNIK · LABORBEDARF

Barby + Kühner GmbH
Birkenstr. 14
D-96253 Untersiemau

Telefon: (09565) 94 95 - 0
Telefax: (09565) 9495 - 23
Internet: www.barby-kuehner.de
www.barby-kuehner.com
E-Mail: info@barby-kuehner.de

MI1030-040330-2

2. Вынуть пружину сжатия
3. Снять накатное кольцо и верхнюю крышку
4. Вынуть мембрану и отвернуть сосуд с водой
5. Промыть загрязнённые детали чистой водой. При необходимости использовать не агрессивное моющее средство (напр. «Maxiclean»), после чего прополоскать детали чистой водой.

Монтаж осуществляется в обратном порядке (4 -1).

Для улучшения скольжения следует смазать пружину, шестигранник мембраны и резьбу колпачка жиром для смазки пивных кранов.

Betriebsanleitung

Spundapparat „KOMET“

Typ 1030

Montage

Den Spundapparat mit der angebauten Nutmutter direkt an den Tank anschrauben bzw. mit der Aufhängelasche an der Wand befestigen und mit Hilfe eines Schlauches (Durchmesser 10mm) mit dem Tank verbinden.

Einstellen und Arbeitsweise

Die Spunddruckeinstellung erfolgt mittels Schraubkappe. Der eingestellte Druck wird an der Unterkante der Schraubkappe auf der Skala abgelesen. Bei Geräten ohne Druckbegrenzung ist durch Verschieben der Skala eine Nachjustage möglich.

Übersteigt der Tankdruck den eingestellten Gegendruck der Feder, so hebt die Membrane vom Ventilsitz ab. Der anstehende Überdruck entweicht durch das Gasrohr in den Wasserbecher, der vorher ca. zur Hälfte mit klarem Wasser gefüllt wurde. Bei Frostgefahr kann dem Wasser bis zu 1/3 Volumenanteil Glycerin beigemischt werden.

Reinigung und Wartung

Um immer eine genaue Druckregelung und Hygiene zu gewährleisten, sollte der Regler nach jedem Spundvorgang gereinigt werden.

Demontage:

1. Schraubkappe nach oben abdrehen.
2. Druckfeder entnehmen.
3. Rändelring entfernen, Oberteil abnehmen.

4. Membrane entnehmen und Wasserbecher abschrauben.
5. Verschmutzte Teile mit klarem Wasser säubern. Bei Bedarf ein nicht ätzendes Reinigungsmittel (z. B. „Maxiclean“) verwenden und mit klarem Wasser nachspülen.

Bei Montage ist in umgekehrter Reihenfolge (4-1) zu verfahren.

Zur besseren Gleitfähigkeit sollten die Federspitzen, Membransechskant und das Kappengewinde mit etwas Bierhahnfett versehen werden.

Руководство по эксплуатации

Шпунт-аппарат «КОМЕТ»

Модель 1030

Монтаж

Шпунт-аппарат может быть смонтирован посредством прикрепленной к нему барашковой гайки непосредственно на резервуаре либо – с помощью подвесного кронштейна – на стене и соединён с резервуаром шлангом диаметром 10 мм.

Настройка и принцип действия

Регулировку давления шпунт-аппарата осуществляют с помощью навинчивающегося колпачка. Значение давления может быть считано на шкале, расположенной на нижней кромке колпачка. Аппараты, не оснащенные ограничителями давления, можно дополнительно юстировать, сдвигая шкалу.

Если давление в резервуаре превышает выставленное сопротивление пружины, мембрана клапана поднимается. избыточное давление стравливается через газовый патрубок в сосуд, заранее наполовину заполненный чистой водой. При низких температурах воду можно на треть (по объёму) разбавить глицерином.

Промывка и техобслуживание

Для обеспечения надёжной регулировки давления и соблюдения гигиены, регулятор после каждого шпунтования следует промывать.

Порядок демонтажа:

1. Отвернуть навинчивающийся колпачок (вверх)

1. Staccare verso l'alto il tappo a vite.
2. Ritirare la molla di compressione.
3. Prelevare 4 viti di fissaggio. Prelevare la parte superiore.
4. Ritirare la membrana e staccare il contenitore d'acqua.
5. Sciacquare le parti sporche con acqua pulita. In caso di bisogno usare un detersivo non acido (p.e. „Maxiclean“ e sciacquare con acqua pulita.

Per il montaggio bisogna procedere in ordine inversa (4-1).

Per raggiungere un scivolamento facile è consigliato di applicare un po' di grasso (quello usato per i rubinetti della birra) sulle punte delle molle, sulla membrana esagonale e sulla filettature del tappo.

Operating Instructions

Bunging Apparatus “KOMET” Model 1030

Fitting

The bunging device together with the built-on cap nut has to be screwed directly at the tank, respectively to be fastened with its suspension strap at the wall and to be connected to the tank by means of a hose (diameter 10 mm).

Adjustment and mode of operation

Adjustment of the bunging pressure is to be done by means of a screw-type cap. The set is shown on the scale at the bottom edge of the screw-type cap. On devices without pressure limitation, re-adjustment can be carried out by shifting the scale.

If the tank pressure exceeds the set counter-pressure of the spring, the diaphragm lifts off the valve seat. The available overpressure escapes through the gas tube into the water cup which had been filled before with clear water up to its middle. In case of danger of frost, the water can be mixed with glycerine up to 1/3 of the volume.

Cleaning and maintenance

In order to ensure a permanent pressure regulation and hygienic conditions, the regulator should be cleaned after every bunging process.

Disassembly:

1. screw-type cap to be turned off the top
2. remove pressure-spring

3. remove knurled ring, take off top part
4. remove diaphragm and unscrew water cup
5. dirty parts to be cleaned with clear water. If required, a non caustic cleansing agent (e.g. Maxiclean) should be used and to be rinsed again with clear water.

Assembly has to be done in reverse order (4 – 1).

For a better sliding, the spring tips, the diaphragm hexagon and the cap thread should be greased with some beer-tap grease.

Istruzioni per l'uso

Apparecchio di commettitura "KOMET"

Tipo 1030

Montaggio

Attaccare con il dado ad intagli laterali (già attaccata) l'apparecchio di commettitura direttamente alla cisterna e/o fissare col dispositivo di sospensione al muro e attaccare con un tubo (diametro 10mm) flessibile alla cisterna.

Regolazione e funzionamento

La regolazione della pressione della commettitura viene effettuata mediante un tappo a vite.

La pressione regolata è indicata sulla scala allo spigolo inferiore del tappo a vite. Per gli apparecchi funzionando senza una limitazione della pressione l'aggiustamento posteriore viene effettuato mediante spostamento della scala.

In caso che la pressione nella cisterna superi la contropressione della molla, la membrana si alza dalla sede della valvola. La fuga della pressione eccessiva affiorante passa il tubo del gas e arriva nel contenitore d'acqua che prima fu riempito (ca. alla metà) di acqua pulita. In caso di pericolo di gelo si può aggiungere all'acqua fino a 1/3 parti di volume di glicerina.

Lavaggio e manutenzione

Per garantire un regolamento esatto della pressione ad ogni momento ed anche per motivi di pulizia è consigliato di pulire il regolatore dopo ogni processo di commettitura.

Smontaggio: